



Informationnsblead vun der Gemeng Hiefeneck



2/2009



Gemeinderat / Conseil Communal



Bürgermeister / Bourgmestre :

Guy SCHILTZ

Tel.: 87 84 73
Fax: 87 83 42
GSM: 621/49 70 11
E-mail: schiltzw@pt.lu

Schöffenrat / Collège échevinal:

Georges SINS

Tel.: 83 71 62
E-mail: sinsgeo@pt.lu

Arlette SCHANTZEN

Tel.: 87 84 72
E-mail: arvemja@pt.lu

Gemeinderäte /

John CLOOS
Henri KAUFFMANN

Tel.: 87 91 25
Tel.: 87 86 84

Conseillers communaux:

Joëlle PRIM
Nicolas KAISER

Tel.: 26 87 03 92
Tel.: 83 71 11

Öffnungszeiten / Heures d'ouverture

Sekretariat / Secrétariat:

Gilles SCHULER

Tel.: 83 71 68 250 / Fax: 87 97 54 / E-mail: gilles.schuler@heffingen.lu

Bürgeramt / Population

Tammy SCHARES

Tel.: 83 71 68 252 / Fax: 87 97 54 / E-Mail: tammy.schares@heffingen.lu

Montag, Mittwoch / Lundi, Mercredi :

8.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures

Dienstag / Mardi:

7.00-12.00 und/et 13.00-17.00 Uhr/heures

Donnerstag / Jeudi:

8.00-12.00 und/et 13.00-19.00 Uhr/heures

Freitag / Vendredi:

7.00-12.00 Uhr/heures / Geschlossen/Fermé

Einnehmer / Receveur:

Pierre BODÉ

Tel.: 83 71 68 251

E-mail: pierre.bode@heffingen.lu

Montag - Freitag / Lundi – Vendredi : 8.00-12.00 Uhr/heures

Technischer Dienst / Service Technique:

Ady REICHLING

Tel.: 83 71 68 253
GSM: 621/27 15 88

E-mail: ady.reichling@heffingen.lu

Montag und Donnerstag / Lundi et Jeudi : 8.00-12.00 und/et 14.00-17.00 Uhr/heures

Dienstag / Mardi: 14.00-17.00 Uhr/heures

Werkstatt / Atelier:

Tel.: 87 93 26

www.heffingen.lu

Veräiner an der Gemeng

Fraën a Mammen	Schwartz Ronny	34, um Beschelchen	L-7670 Reiland
Spuerveräin Tiroler Frënn	Cloos John	14, Regioun	L-7653 Hiefenech
Chorale Ste Cécile	Colbach Jean	3, um Haff	L-7650 Hiefenech
Hiefenecher Pompjeeën	Kauffmann Henri	1A, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Hiefenecher Jugend	Feltes Camille	5, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Amiperas	Winckel-Biewer Régine	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
DT ADAS Reiland	Beaume Marcel	11, op der Strooss	L-7670 Reiland
BBC US Hiefenech	Seiler Romain	8, um Béil	L-7653 Hiefenech
Reilander Pompjeeën	Weis Lucien	20, Wantergaass	L-7670 Reiland
Hiefenecher Big Band	Neuman Gaston	1, Stenkel	L-7652 Hiefenech
Frënn vun Csókakő	Schiltz Guy	47, um Béil	L-7653 Hiefenech
Exo. Volitans asbl	MEYER-SCHOCKMEL Pascale a Michel	5, op der Strooss	L-7650 Hiefenech
MINISTRARE	Peters Lucia	Benzelsgaass, 12	L-7651 Hiefenech

Extrait du règlement communal relatif à la protection contre le bruit

R A P P E L :

Chapitre III- Jardinage et bricolage

Art. 7: TRAVAUX DE JARDINAGE ET DE BRICOLAGE

A l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, sont interdits

- les jours ouvrables avant 8 heures et après **20.30 heures**
- les samedis avant 8 heures et après 18 heures
- les dimanches et jours fériés **pendant toute la journée**
- l'utilisation des engins équipés de moteurs bruyants tels que tondeuses à gazon, motoculteurs, tronçonneuses et autres engins semblables;
- l'exercice de travaux réalisés par les particuliers à des fins non-professionnelles, soit sur des propriétés privées, soit à l'intérieur d'appartements situés dans un immeuble ou dans un groupe d'immeubles à usage d'habitation au moyen de moteurs thermiques ou électriques bruyants tels que bétonnières, scies mécaniques, perceuses, raboteuses, ponceuses et autres outils semblables;

2. Informatiounsblaad fir 2009

Dës Ausgab gouf zesummegehalt vum:

Tammy Schares, Arlette Schantzen, Lucia Peters, Jeannot Schares, Gilles Schuler,
Guy Schiltz, Nico Hendriks,

Dréckerei: Rapidpress

Gemeinderatssitzung vom 23. März 2009

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.

Gemäss neuem Schulgesetz muss jede Schule einen eigenen Namen erhalten. Einstimmig wird beschlossen die Schule der Gemeinde Heffingen „Schoul vun der Gemeng Hiefenech“ zu nennen.

Einstimmig wird ebenfalls beschlossen dem „Club Senior Uelzechtdall“ beizutreten welcher verschieden Aktivitäten im Seniorenbereich anbietet.

Gemeinderatssitzung vom 27. April 2009

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.

Provisorisch genehmigt wird ein Lotissementprojekt betreffend den Umbau des ehemaligen Anwesens der Familie Gillen welches sich in der Strasse „am Duerf“ in Heffingen befindet. Hier ist der Bau von 4 Reihenhäusern und 14 Wohnungen vorgesehen.

Einstimmig wird der Kostenvoranschlag in Höhe von 221.950.-€ angenommen für die Instandsetzung von insgesamt 2,14 Kilometer an Feldwegen. Der Kostenvoranschlag für allgemeine Arbeiten an den Feldwegen beträgt 20.700.-€. Genehmigt wird ebenfalls ein zeitliches begrenztes Verkehrsreglement für die Hauptstrasse in Reuland.

Der Gemeinderat befasste sich anschliessend mit denen vom Innenministerium vorgelegten Fragen betreffend der Neugestaltung der aktuellen „Gemeindelandschaft“. Momentan sieht das Innenministerium eine eventuelle Fusion zwischen den Gemeinden Larochette, Fischbach, Nommern und Heffingen vor. Der Gemeinderat ist der Meinung, im Falle wo eine Fusion unumgänglich wird, sich eine Fusion mit den genannten Gemeinden anbietet, da bereits heute eine sehr enge Zusammenarbeit zwischen den 4 Gemeinden auf verschiedenen Ebenen besteht:

Service Technique Communal		H		N
Ecole de musique régional (UGDA)	F	H	L	N
Commissariat de Proximité	F	H	L	N
Comité de Prévention régional	F	H	L	N
Réseau intercommunal pour eau potable	F	H	L	N
Service de transport Ruffbus-Bummelbus	F	H	L	N
Maintien à domicile	F	H	L	N
Centre d'Intervention régional	F	H	L	N
CIPPA (maison de retraite à Mersch)	F	H	L	N
Leader Müllerthal	F	H	L	N
Regional Initiativ Möllerdall (RIM)	F	H	L	N
ORT (Office Régional du Tourisme)	F	H	L	N
SIGI (informatique communale)	F	H	L	N
SIDEC (gestion déchets)	F	H	L	N
SIDEN (dépollution eaux usées)		H	L	N

(F = Fischbach, H = Heffingen, L = Larochette, N = Nommern)

In diesem Zusammenhang sei daran erinnert, dass im kommenden Herbst eine diesbezügliche Meinungsumfrage in den betreffenden Gemeinden durchgeführt wird.

Schliesslich werden noch folgende Subsidien zugeteilt:

- Emergenza Abruzzo Lussemburgo : 50.-
- Cercle d'assistance aux handicapés physique : 75.-
- Luxrollers : 75.-
- Lëtzbuerger Jongbaueren a Jongwënzer : 100.-

Gemeinderatssitzung vom 19. Mai 2009

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Prim Joëlle, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.

Entschuldigt: Kauffmann Henri

Bereits im letzten Jahr hatte der Gemeinderat einen zusätzlichen provisorischen Posten für die Vorschule geschaffen. Dieser wird nun zu einem definitiven Posten ausgeweitet, dies nach Berücksichtigung der Klassenevolution für die nächsten Jahren.

Die definitive Abrechnung für die Erstellung einer Studie betreffen die Renaturierung der „Wissbech“ in Heffingen in Höhe von 78.427,13.-€ wird einstimmig angenommen. Hierbei soll der staatliche Zuschuss 80% betragen.

Gemeinderatssitzung vom 15. Juni 2009

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.

Entschuldigt: Prim Joëlle

Erster Punkt der Tagesordnung war die erneute Ernennung von Sandra Bintener aus Eschweiler auf den definitiv geschaffenen Posten der Vorschullehrerin.

Einstimmig angenommen wird der Kostenvoranschlag in Höhe von 180.000.-€ für die Verlegung einer neuen Kanalisation in der Strasse „um Knäppchen“ in Heffingen.

Ebenfalls einstimmig wird der Kultur- und Hauungsplan für die Gemeindewälder angenommen. An Ausgaben sind 44.490.-€ vorgesehen, die Einnahmen sind mit 52.819.-€ veranschlagt. Unter anderem sollen ungefähr 825m³ an Bäumen abgeholzt werden.

Anschliessend gibt der Gemeinderat seine Zustimmung zum Verkauf des ehemaligen Pfarrhauses zum Preise von 350.000.-€ an Herrn und Frau John Cloos-Schmit.

Gemeinderatssitzung vom 13. Juli 2009

Anwesend: Schiltz Guy, Sins Georges, Cloos John, Kauffmann Henri, Schantzen Arlette, Kaiser Nico.

Entschuldigt: Prim Joëlle

Wichtigster Punkt der Tagesordnung war die Genehmigung der Schulorganisation für das Schuljahr 2009/2010. Die Aufteilung der Klassen sieht wie folgt aus:

- Früherziehung: 20 Kinder, Lehrerin: Sandra Hoffmann-Giver; Erzieherin: Christiane Goerend
- Kindergarten 1: 15 Kinder; Lehrerin: Mariette Lommel

- Kindergarten 2: 16 Kinder, Lehrerin: Sandra Bintener
- 1. Schuljahr: 10 Kinder, Lehrerinnen: Martine Pax, Danielle Diederich
- 2. Schuljahr: 12 Kinder, Lehrerinnen: Martine Müller, Danielle Diederich
- 3. Schuljahr: 12 Kinder, Lehrer: Pierre-Paul Grün
- 4. Schuljahr: 11 Kinder, Lehrerin: Tanja Reiter
- 5. Schuljahr: 13 Kinder, Lehrer: Nadine Emering
- 6. Schuljahr: 9 Kinder, Lehrerin: Georges Menster

Alsdann gibt der Gemeinderat seine Zustimmung zur vorzeitigen Einschulung in die erste Primärschulklasse von Lea Colbach aus Heffingen.

Die definitive Beteiligung der Gemeinde an den Restaurationsarbeiten der Kirche von Heffingen beträgt 180.000.-€. Hierbei werden 10.000.-€ einbehalten zwecks Gestaltung eines Kinderspielplatzes im Lotissement „Härepesch“.

Ein positives Gutachten erstellt der Gemeinderat zum „plan de gestion de district hydrographique du Luxembourg“.

Schliesslich werden noch folgende Subsidien zugeteilt:

- Frënn vun Csokakö, 10jähriges Bestehen: 300.-
- BBC US Heffingen, 50jähriges Bestehen :1.500.-
- ASHNP : 50.-

Composition de la population par nationalité de la commune de Heffingen

Nationalité	Habitants	%
allemande	16	1,45 %
américaine	8	0,73 %
belge	35	3,19 %
brésilienne	19	1,73 %
britannique	3	0,27 %
bulgare	1	0,09 %
cap verdienne	1	0,09 %
chinoise	3	0,27 %
danoise	5	0,46 %
espagnole	7	0,64 %
estonienne	3	0,27 %
finlandaise	3	0,27 %
française	20	1,82 %
hongroise	1	0,09 %

Nationalité	Habitants	%
irlandaise	5	0,46 %
italienne	17	1,55 %
luxembourgeoise	734	66,91 %
maltaise	4	0,36 %
néerlandaise	18	1,64 %
polonaise	9	0,82 %
portugaise	156	14,22 %
roumaine	7	0,64 %
rwandaise	1	0,09 %
slovène	5	0,46 %
tchèque	2	0,18 %
thaïlandaise	2	0,18 %
yougoslave	12	1,09 %
Totaux	1097	100 %

Adventskonzert 2008

Die Vereinigung Ministrare Hiefenech-Reiland a.s.b.l. hatte im vergangenen Dezember zu einem Adventskonzert in die Heffinger Pfarrkirche eingeladen.

Den ersten Teil des Programms bestritt der Jugendchor *Lënster Ouerewiirm* aus Junglinster unter der Leitung von Françoise Hetto. Gekonnt trug der Chor Lieder wie „Mamma mia“ von Abba oder „Ihr von morgen“ von Udo Jürgens sowie eine ganze Reihe weihnachtlicher Melodien vor. Begleitet wurden die *Lënster Ouerewiirm* an Klavier und E-Gitarre.



Den zweiten Programnteil übernahm *the team SPIRITS*, eine Gruppe junger Leute aus dem Pfarrverband Larochette, die, begleitet von Querflöte, Gitarre und Keyboard, weihnachtliche Melodien mit Texten von Sarah Connor interpretierten und Instrumentalstücke wie „Es kommt ein Schiff geladen“ oder „Maria durch ein Dornwald ging“ vortrugen.

Den Abschluss des Konzerts bildete ein „offenes Singen“, das heißt, alle Konzertbesucher stimmten in bekannte Weihnachtslieder ein.

Am Ausgang boten die MessdienerInnen der Pfarrei selbstgebackene Weihnachtsplätzchen zum Kosten an.

Die sich an das Konzert anschließende Kollekte kam der Vereinigung CongoLux a.s.b.l. zugute.

Auch 2009 ist wieder ein Konzert geplant, das am Sonntag, dem 27.12., stattfinden soll. Eingeladen sind der neue Kinder- und Jugendchor *Kolibri* unter der Leitung von Marie-Josée Wirtgen sowie *the teamSPIRITS*.

Avis aux amateurs - neue Mitglieder willkommen

the teamSPIRITS

Die inzwischen aus 8 Jugendlichen bestehende Gruppe nimmt gerne weitere Mitglieder auf. Geprobt wird alle 2-3 Wochen samstagsvormittags.

Voraussetzung: Mindestalter 15 Jahre und Spaß am Singen und/oder Instrumentalspiel. Informationen bei Lucia Peters, Tel. 691-692097.



Kinder- und Jugendchor Kolibri

Der neu gegründete Kinderchor unter der Leitung von Marie-Josée Wirtgen, der zurzeit 16 junge Sängerinnen und Sänger zählt, probt samstagsvormittags im Vereinsbau in Heffingen und nimmt Kinder ab 4 Jahren auf. Informationen bei M.-J. Wirtgen, Tel. 835725



Vom Konzert im kleinen Kreis zum Dorfgemeinschaftskonzert



Bereits seit einer ganzen Reihe von Jahren veranstaltet die Kulturkommission der Gemeinde Heffingen einmal im Jahr ein Konzert, an dem sich alle Einwohner der Gemeinde, die singen oder ein Instrument spielen, beteiligen können.

Fand das erste dieser Konzerte noch im Vereinsbau statt, so ging man bald zur Reuländer Kapelle und 2008 zur Pfarrkirche in Heffingen als Austragungsort über. Im Laufe der Jahre war die Zahl der Teilnehmer immer weiter angestiegen, und auch die Art der Darbietungen hatte sich verändert. Aus einem rein klassischen Konzert in den Anfängen ist eine Veranstaltung geworden, auf der klassische neben moderner Musik genauso selbstverständlich zu Hause ist wie Tanzdarbietungen zu Popmusik.



Im März 2009 fand das Konzert dann zum ersten Mal im Sport- und Kulturzentrum statt, das für diese Art und Vielfalt an Darbietungen einen geeigneteren Rahmen bietet als die Kirchen der Gemeinde. Die Unterstützung durch die Gemeindearbeiter, die Hiefenecher Bigband und weitere Helfer ermöglichte auch hier mit drei Bühnen, einer Lautsprecheranlage und einer passenden Beleuchtung einen ansprechenden Rahmen für dieses Konzert.



Auch 2009 konnte die Teilnehmerzahl wieder gesteigert werden: Insgesamt nahmen 36 Erwachsene und Kinder teil, wobei letztere ganz klar in der Mehrheit waren. Dass sich immer mehr Kinder und Jugendliche beteiligen, freut die Veranstalter sehr, denn gerade für diese ist es wichtig, Möglichkeiten zum Auftritt in der Öffentlichkeit zu haben, damit das in den Musikschulen oder auch in Eigeninitiative Gelernte vor Publikum gezeigt werden kann.



Sehr positiv zu bewerten ist auch, dass sich aus der in den Vorjahren nur anlässlich dieses Konzerts probenden Kindergesangsgruppe nun unter der Leitung von Marie-Josée Wirtgen der Kinder- und Jugendchor "Kolibri" formiert hat, der jetzt regelmäßig probt und bereits am 12. Juli 2009 wieder mit einem neuen Programm den Sonntagsgottesdienst in der Heffinger Pfarrkirche gestaltet hat.





Die professionelle Unterstützung durch Vania Dinev ermöglichte auch diesmal wieder den Auftritt eines Ensembles, das zwei „maßgeschneiderte“ Musikstücke darbot.



Durch das Programm führten Lucia Peters und Nico Raaths als Präsident der Kulturkommission. Der Erlös der anschließenden Kollekte war für den Fonds Jeunes bestimmt, der jugendliche Flüchtlinge, die in Luxemburg leben, bei ihrer Ausbildung unterstützt.



B a z a r

Sonndes, den 29. Mäerz organiséiert vun de Fraën a Mammen



Vereedegung vum Arlette Schantzen



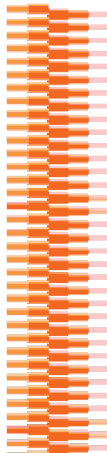
1. Mee Trëppeltour





Vivons Ensemble





K o m m i o n

Sonndes, den 10. Mee organiséiert vum Parrot/Kiercherot





Relais pour la Vie



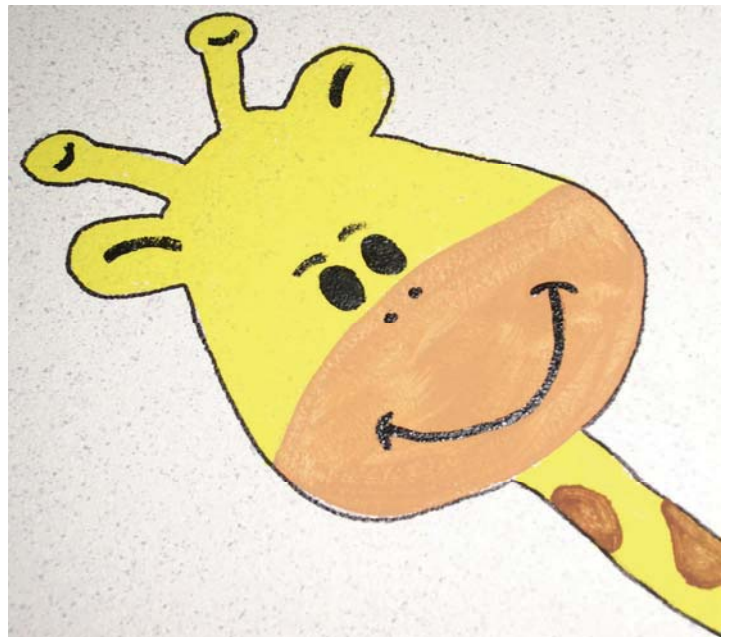
Ofschlossfeier



Als Ofschloss vum Schouljoer huet de Schäffen- a Gemengerot, Membren vum Kannergemengerot an hir Betreierin Mme Claudine Mertz op eng Pizza invitéiert. Nom Dessert huet de Buergermeeschter am Numm vun der Gemeindeverwaltung Merci gesot, an als Erënnerung all Member e Cado

Mammendag am Précoce a Vernissage vum Keith Haring





Scheckiwwereechung



Unterstützung für fünf Hilfswerke

Heffinger Vereine spenden 5 500 Euro

Im Rahmen eines Empfangs im Gemeindehaus haben kürzlich fünf Vereinigungen aus der Gemeinde Heffingen Schecks in einer Gesamthöhe von 5 500 Euro an fünf Hilfswerke überreicht.

Jeweils 1 500 Euro spendeten die „Fraën a Mammen“ Heffingen/Reuland an die „Association luxembourgeoise pour la prévention des services pour enfants“ (Alupse) sowie die Vereinigung Rahna „Muppen ënnerstëtze Léit am Rollstull“. Als Repräsentant der Gemeindeverwaltung übergab Schöffe Georges Sins einen Scheck über 1 000 Euro zugunsten des Foyers Paula Bové, einer in Luxemburg-Stadt ansässigen Einrichtung, die in Not geratenen Frauen mit oder ohne Kinder ein Dach über dem Kopf bietet.

Weitere 500 Euro reichte Nico Rath in seiner Eigenschaft als Präsident der Kulturkommission an den „Fonds jeunes“ weiter, eine Institution, die sich um jugendliche Flüchtlinge in Luxemburg kümmert. Und auch die Messdiener leisteten ihren Obolus. Sie gaben Pfarrer Robert Kuzwela als Repräsentant der Vereinigung „Congo-Lux“ 1 000 Euro zwecks Förderung berufsbildender Maßnahmen für Jugendliche in der Demokratischen Republik Kongo mit auf den Weg.

(Wort Dan Roder)

Kannerdisco

Samsdes, den 13. Mee organiséiert vum KGR



Feeschterdag 2009



Wéi schon zur Traditioun huet d'Ëmweltkommissioun zesummen mam Feeschter, de Gemengerot op de Feeschterdag invitéiert. De Feeschter huet ons déi aktuell Durchforstungen resp. Neibepflanzungen vu Bëschparzelle gewissen.



Pouletsfest

Sonndes, de 17. Mee organiséiert vum BBC US Hiefenecht



Nationale Feierdag





Folgend Pompjeeën hun op der dësjähreger Feier eng Auszeichnung kritt:

15 Joer Verbandsoofzeechen, Kieffer Tom, Tschiderer Camille

20 Joer Verbandsoofzeechen, Borschette Pierre

25 Joer Verbandsoofzeechen Faber Fränk, Raach Victor

30 Joer Verbandsoofzeechen, Di Giambattista Salvatore

40 Joer Verdengschtkräiz, Fiedler René

10 Jor Frënn vun Csókakő asbl Hiefenech

Freides, Samschdes a Sonndes, de 26., 27. an 28. Juni org.: Frënn vun Csókakő asbl











„Frënn vun Csókakő“ feierten zehnten Geburtstag **Aus Partner wurden Freunde**

Abwechslungsreiches Kultur- und Animationsprogramm in Heffingen

Mit einem abwechslungsreichen Kultur- und Animationsprogramm über das ganze Wochenende feierten die „Frënn vun Csókakő“ ihr zehnjähriges Bestehen in Heffingen. Die Feierlichkeiten wurden Freitags mit einer Festsitzung im Beisein zahlreicher Ehrengäste im Kulturzentrum in Heffingen eingeläutet.

Die Festsitzung wurde mit dem Durchtrennen von Trikolorebändchen in den luxemburgischen und ungarischen Nationalfarben durch den Botschafter Tibor Kecskés, den Bürgermeister von Csókakő, Konrád Végh und Guy Schiltz, Präsident der „Frënn vun Csókakő“, eröffnet.

Zu Beginn präsentierten die Kinder des Kindergemeinderates den Gästen ihre Aktivitäten und führten anschließend durch das Programm. Präsident Guy Schiltz hieß, neben den ungarischen Gästen, den Abgeordneten Bim Diederich, die Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates aus Heffingen, Ehrenbürgermeister Gaston Neuman, Vertreter der Nachbargemeinden sowie Delegierte von lokalen Vereinigungen willkommen. Rückblickend auf die Entstehung des Jubiläumsvereins erinnerte er an die Vorgeschichte, die 1998 mit einer Reise unter Freunden nach Csókakő begann. Bei einem weiteren Besuch in Csókakő noch im selben Jahr schlug der neu gewählte Bürgermeister Konrád Végh eine Partnerschaft zwischen den beiden Ortschaften vor. Im Sommer 1999 wurde die Partnerschaft offiziell besiegelt. „Aus der Partnerschaft ist zwischenzeitlich eine Freundschaft entstanden“ so Guy Schiltz, der an die zahlreichen Treffen, den Jugendaustausch Hand in Hand und den Schüleraustausch Eurocamp, die zahlreichen Hilfstransporte, darunter Zimmereinrichtungen für ein Krankenhaus und ein Tanklöschfahrzeug, erinnerte, das Dank der Großzügigkeit der Feuerwehr Junglinster nach Csókakő überführt wurde.

Bürgermeister Konrád Végh bedankte sich bei den „Frënn vun Csókakő“ für ihre wertvolle Unterstützung. Dank der Partnerschaft habe sich in den vergangenen Jahren in Csókakő viel bewegt. Während der vergangenen zehn Jahren habe er aber auch mit großem Interesse die Entwicklung von Heffingen und den umliegenden Ortschaften verfolgt und er wünschte sich, dass auch seine Heimat baldigst an diesen Standard anknüpfen könne.

Botschafter Tibor Kecskés lobte ebenfalls die unendliche Hilfsbereitschaft des Heffinger Freundeskreises. Leider werde die ungarische Botschaft in Luxemburg demnächst ihre Türen schließen. Er könne aber getrost in seine Heimat zurückkehren, denn bessere Botschafter als die „Frënn vun Csókakő“ könne er sich für sein Land nicht vorstellen.

Schöffe Georges Sins überbrachte den „Frënn vun Csókakő“ die Glückwünsche und Anerkennung der Gemeinde Heffingen.

Die Festsitzung wurde gesanglich vom Müllerthaler Männerchor unter der Leitung von Thea Kass umrahmt und klang mit den beiden Nationalhymnen aus.

(Coryse Müller Wort)

Babysitting



an



Nohëllef

Folgend Léit si bereet, fir Babysitting ze machen bzw. Nohëllef ze ginn. Dës Lëscht ass och op folgendem Site ze fannen:

www.ministrare-heffingen.org

Wien nach wëll op d'Lëscht opgeholl ginn, kann uruffen beim Lucia Peters, Tel. 837594, oder sech mellen iwer

info@ministrare-heffingen.org

Dës Lëscht ass e Service fir d'Famillen, fir deen d'Gemeng an Ministrare a.s.b.l. awer keng weider Verantwortung iwwerhuelen.

Les personnes mentionnées ci-dessous sont prêtes à faire du babysitting et/ou à donner des cours d'appui. Cette liste est également disponible sur le site web suivant:

Ceux qui désirent être inclus dans cette liste peuvent se manifester auprès de Lucia Peters, 837594, ou par mail à l'adresse suivante

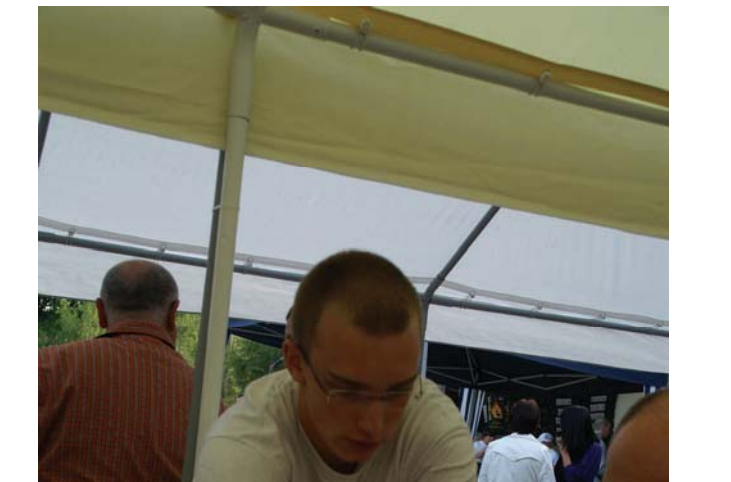
L'élaboration de cette liste ainsi que sa diffusion n'engagent d'aucune façon la responsabilité ni de l'Autorité communale ni de l'ASBL Ministare.

Babysitting			
ANTOINE Laura	Heffingen	837062	691-840023
JEURISSEN Marijn	Heffingen		661-954363
PETERS Sarah	Heffingen	837594	691-825203
PUTZ Michelle	Heffingen	878472	661-926501
SCHMIT Véronique	Heffingen		691-853382

Nohëllef			
ANTOINE Laura	Heffingen	837062	691-840023

Summerfest

Samsdes a Sonndes den 11. an 12. Juli organiséiert vun de Reilander Pompjeeën



T'Strooss um Knäppchen ass souwäit fäerdeg



1. Präiss vun der Superdréckskëscht



D´Klass vum Georges Menster huet dëst Joër um Concours vun der „Superdréckskëscht“ deelgeholl. Mat hierer kreativer Bastelaarbecht hunn d´Kanner den 1. Präiss gewonnen.

Si kruten e Scheck vun 1.000.- € iwwerreecht. Fir d´Scheckiwwerreechung haten si de Gemengerot invitéiert, dee war vertrueden duerch d´ Arlette Schantzen an de John Cloos. Bäi selwer gebaakenem Kuch ass ee flotten Nomëtteg verbruecht ginn.

Redaktioun vum Informationsblaad schléisst sech de Gratulanten un.





Précoce mam Sandra Giver a Christiane Goerend
Spillschoul mam Mariette Lommel





Spillschoul mam Sandra Bintner

1.+2. Schouljoer mam Martine Pax an Martine Müller





3. Schouljoer mam Georges Menster
4. Schouljoer mam Pierre-Paul Grün





5. Schouljoer mam Tanja Reiter

6. Schouljoer mam Nadine Emering



Sportler-Éierung



Fir d'Saison 2008-2009 si folgend Equipen geéiert ginn:

Bäim Basket waren Cadettes Coupfinalistinnen.

Bäim Dësch-Tennis hunn Cadets am Championnat an der 4 Divisioun ugefangen, nodeem sie vu 15 Mätscher der 14 gewonnen an ee gläichgespill haten, war d'Equipe an der 1. Divisioun. Eréischt an der 1/2 Final hunn se hiren éischte Mätsch verluer. Si hunn Championnat mat enger 3 Plaz ofgeschloss.

Bäim Dësch-Tennis ass déi 2 Equipe vun der 6. an déi 5. Divisioun opgestiigen

Am Rallyechampionnat ass d'Equipage Georges Wagner/Georges Riwers mat hirem Citroën C2 Vainqueur vum lëtzebuerger Rallyechampionnat res. vun der Euro-Rallye Trophée ginn.

Journée du grand âge

Dönschdes, den 14. Juli org.: Amiperas Hiefenech-Reiland



„Journée du grand âge“ bei Amiperas Heffingen-Reiland *Ehrung der Jubilare mit „rundem“ Geburtstag*

Die 13. Auflage der „journée du grand âge“ begann mit einer Messfeier in der Pfarrkirche in Heffingen, wo sich die Mitglieder der „Amiperas Hiefenech-Reiland“ zum Gebet einfanden, um mit Pfarrer Luc Schreiner einen Gedenk- und Dankgottesdienst zu feiern.

Im Anschluss an die Messe lud die Gemeindeverwaltung zum Ehrenwein ein, in Anwesenheit von Bürgermeister Guy Schiltz, den Schöffen Georges Sins und Arlette Schantzen sowie den Räten John Cloos und Nico Kaiser.

Sektionspräsidentin Régine Winckel hieß die zahlreich erschienen Mitglieder willkommen, wünschte ihnen einen angenehmen Festtag und gratulierte vorab den Jubilaren zu ihren „runden“ Geburtstagen. Der Schöffenratsvorsitzender gab in einer kurzen Ansprache Einsicht über die demografische Situation und Entwicklung der Gemeinde, sprach über den „Club Senior Uelzechtsdall“ sowie über die Sondierung hinsichtlich einer eventuellen Fusion mit Nachbargemeinden.

Ein Mittagessen erwartete die Teilnehmer dann im Restaurant des „Euro-Hotel“ in Gonderange. Am Nachmittag kam es zur Ehrung von Jubilaren. Irène Kuborn als Vertreterin der Amiperas -Dachorganisation und Vereinspräsidentin Régine Winckel gratulierten Maria Kaiser, Marie-Josée Wolff, André Heuertz und Paul Mullet (alle 75 Jahre), ferner dem 80-Jährigen Aloyse Gilberts, sowie den 85-Jährigen Mathilde Flies und Anne Mathieu.

Projection du film



« Les bureaux de Dieu: douce pilule »

15 octobre 2009

19.30h au

Ciné Sura

Echternach



Débat avec l'invitée Mme Catherine Chéry
Directrice exécutive du Planning familial
du Luxembourg

Entrée : 7€

Vin de l'amitié offert par MEC asbl

www.mecasbl.lu

Tél: 26 72 00 35/621.66.92.12
aurelia.pattou@mecasbl.lu

Kursprogramm Herbst/Winter 2009-2010

Programme des cours hiver/automne 2009-2010

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Date	Kursbeschreibung/ Description du cours
Chanting/Toning Kurs für alle Cours ouvert à tous <i>Formatrice : Mme Christiane Feinen-Thibold</i>	Steinheim- centre culturel Fraihof Montag/lundi 1 x Wo./Sem. 18.30 – 20.00	120 € (10X)	5 Oktober 2009	Durch « Chanten/Tönen » unsere eigene Mitte finden. Den Körper als Resonanzraum von verschiedenen Richtungen aus erfahren, und spielerisch, ohne jeglichen Leistungsdruck, an Ausdruck gewinnen. Sich frei singen.
Klangschalenmassage/Eutonie <i>Formatrice: Mme Christiane Feinen-Thibold</i>	Echternach – Jugendhaus Mittwoch 1X Wo./sem. 18.30 – 20.00	100 € (10X)	7 Oktober 2009	Tiefe Entspannung, dadurch ein gesünderes, harmonisches Wohlbefinden. Durch einfache Übungen wird der Körper regeneriert und als Einheit gespürt, ein neues gutes und freies Körperbewusstsein stellt sich ein.
Venentraining Venengymnastik <i>Formatrice: Mme Edda Peters</i>	Berdorf Centre culturel „A Schmadds“ Mercredi/Mittwoch 9.00 – 11.00	50 € (2X)	14 und 21 Oktober 2009	Venengymnastik ist eine wirkungsvolle Hilfe gegen Venenschwäche und daraus resultierenden Krampfadern. Durch entsprechende Übungen lässt sich bewusst ein besserer Blutrückfluss herbeiführen, der die erweiterten Venen entlastet.
Gedächtnistraining Fitness für den Kopf <i>Formatrice: Mme Edda Peters</i>	Altrier – Veräinsbau 1x Wo./Sem. Jeudi/Donnerstag 19.00 – 21.00	130 € (6 X)	8 Oktober 2009	Innere Kräfte entfalten und Möglichkeiten entdecken um Aufgaben und Probleme des Alltags zu Bewältigen und Ihr Gedächtnis zu verbessern.
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. JP Nowacka</i>	Heffingen Kultur & Sportzentrum Donnerstag/jeudi 9.30 – 11.00	100 € (10X)	24 September 2009	Chin. Entspannungstraining. La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés <i>Formateur: M. JP Nowacka</i>	Echternach – Jugendhaus Dienstag/Mardi 19.00 – 20.30	100 € (10X)	22 September 2009	Chin. Entspannungstraining. La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents.
Cuisine traditionnelle: Le b.a.-ba <i>Formatrice: Mme Barbara Morawska</i>	Heffingen Centre culturel et sportif Mercredi 1x semaine 19:00-20:30	125 € (10X)	7 octobre 2009	Apprendre à faire une mayonnaise, cuire un œuf, choisir les bons assaisonnements, tel est l'objectif de ce cours, l'enseignement des bases de la cuisine traditionnelle.
Asiatische Küche Cuisine Asiatique <i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>	Berdorf Centre culturel A Schmadds Mittwoch/mercredi 1 X Wo./Sem. 19.00 – 20.30	125 € (10X) Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris	7 Oktober 2009	Einführung in die Asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Max. 10 personnes
Asiatische Küche Cuisine Asiatique <i>Formatrice: Mme Tess Feidt</i>	Rosport Ecole Primaire Donnerstag/jeudi 1 x Wo./Sem. 19.00 – 20.30	125 € (10X) Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris	8 Oktober 2009	Einführung in die Asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Max. 10 personnes

Luxemburgisch für Anfänger** Luxembourgeois pour débutants <i>Formateur: Mme Marianne Scholtès</i>	Waldbillig – Internet Stuff 1xWo./Sem. Vendredi/Freitag 10.00- 11.30	100 € (24X)	9 Oktober 2009	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Luxemburgisch für Anfänger** Luxembourgeois pour débutants <i>Formateur: Mme Marianne Scholtès</i>	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/ Dienstag 19.00 - 20.30	100 € (24X)	6 Oktober 2009	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Luxemburgisch für Anfänger II** Luxembourgeois pour débutants II <i>Formateur: Mme Marianne Scholtès</i>	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/Dienstag 20.30 – 22.00	100 € (24X)	6 Oktober 2009	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen. Cours de langue débutants, notions de base requises
Luxemburgisch ** Vorbereitung auf den Sprachentest Luxemburgisch um die luxemburgische Nationalität zu erhalten. <i>Formateur: Mme Jacqueline Goedert</i> Luxembourgeois ** Préparation aux tests requis pour l'obtention de la nationalité luxembourgeoise	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Lundi/Montag 19.00-20.30	100 € (24 X)	5 Oktober 2009	Connaissances requises : conversation de base, se présenter, parler en des termes simples, description. Contenu du cours : expression orale, compréhension à l'audition, grammaire en vue de préparer aux tests d'aptitude de l'institut de langue du Luxembourg.
Conversation anglaise II** Intermédiaire <i>Formatrice : Mme Barbara Norawska</i>	Scheidgen – Salle des fêtes 1xWo./Sem. Lundi/Montag 19.00-20.30	100 € (24X)	5 Oktober 2009	Connaissances requises : Pouvoir comprendre des phrases et des expressions fréquemment utilisées. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement Peut s'exprimer sur des sujets familiers.
Anglais Anfänger** Anglais débutants <i>Formatrice : Mme Barbara Norawska</i>	Heffingen Sportzentrum Mittwoch/mercredi 20.30-22.00	100 € (24X)	7 Oktober 2009	Keine Vorkenntnisse notw. Pas de connaissances prélimaires requises
Français** Anfänger II Débutants II <i>Formatrice : Mme Vicky Brass</i>	Echternach – Jugendhaus 1xWo./Sem. Jeudi/Donnerstag 19.00-20.30	100 € (24X)	8 Oktober 2009	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen: Kann sich und andere vorstellen und anderen Leute Fragen zu ihrer Person stellen. Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.

****Cours ayant obtenu le label de qualité du Ministère de l'Education nationale et de la formation professionnelle**

Anmeldung/Inscription :
Mouvement pour l'Egalité des Chances-MEC asbl
30, rte de Wasserbillig, L-6490 Echternach
Tél :26 72 00 35/621 66 92 12 –
E-mail : aurelia.pattou@mecasbl.lu
www.mecasbl.lu
CCPL : LU36 1111 2546 4419 0000

L'organisateur se réserve le droit d'annuler le cours en cas d'un nombre insuffisant de participants.

-Le Mouvement pour l'Egalité des Chances, MEC asbl est un service Régional à l'Egalité des Chances conventionné avec les communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen, Rosport, Waldbillig -



Centre d'aide et de soins Larochette

Depuis plus de dix ans, la fondation STËFTUNG HËLLEF DOHEEM propose ses prestations à domicile à travers ses 25 centres d'aide et de soins qui sont répartis sur tout le territoire national.

Le *Centre d'Aide et de Soins* à Larochette offre des services indispensables dans le domaine des aides et soins à domicile en faveur des personnes malades et dépendantes de tout âge. Il opère aussi un dispensaire ainsi que le foyer de jour „Elise de Roebe“ qui a ouvert ses portes en 2007 et qui est implanté à l'adresse 35, Chemin J.A. Zinnen.

Le centre d'aide et de soins est géré par Madame Karin Schmit et occupe actuellement quelque 44 personnes.

Chaque jour, entre 7:00 et 7:30 heures, une douzaine de collaborateurs partent du centre d'aide et de soins pour aller aider et soigner les nombreux clients habitant les agglomérations du syndicat intercommunal des communes de Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Nommern et Waldbillig.

Le personnel soignant doit bien connaître ses clients ; il est regroupé en petites équipes interdisciplinaires qui s'occupent chacune d'un nombre restreint de clients.

Les aides soignantes et les aides socio-familiales s'occupent principalement des soins de base des personnes dépendantes. Ils offrent de l'aide pour les tâches ménagères, font des achats et soignent des personnes dépendantes à leur domicile.

Les soins infirmiers comme p.ex. la prise de sang, injections, contrôle du taux de glycémie (diabète), bandages, pansements, distribution de médicaments etc. peuvent se faire, sur ordonnance médicale, à domicile ou bien au dispensaire.

Le dispensaire est ouvert en semaine de 7:00 à 9:00 heures. On y offre un large éventail d'activités individuelles, en groupe ainsi que des activités thérapeutiques.

Les nombreux autres services de la Stëftung Hëllef Doheem, comme p.ex. „*Propper Doheem*“, „*Projet Nuetswachen*“ ou bien „*De Wäschkuerf*“ offrent une panoplie d'aides, indépendamment des droits aux prestations de l'assurance dépendance.

L'*Equipe de soins spécialisés* propose des soins palliatifs et une disponibilité, en cas de besoin, de 24 heures sur 24 heures.

De même, d'autres professionnels hautement qualifiés comme p.ex. des psychologues, ergothérapeutes, psychomotriciens, assistants sociaux ou bien la diététicienne vous offrent leur aide dans des situations spécifiques de la vie.

Le conseil aux aidants informels est assuré par le „*Berodungsdéngscht*“ de la Stëftung Hëllef Doheem. Ce service offre, entre autres, des cours gratuits aux aidants informels intéressés, leur permettant d'organiser au mieux les aides et soins de leurs proches.



L'organisation et la coordination optimale entre tous ces services est assuré par le *Centre d'Aide et de Soins* à Larochette.

Une présentation plus détaillée de toutes ces activités sera donnée en automne 2009 pour tous les habitants de la commune; la date exacte vous sera communiquée en temps utile.

Le Centre d'Aide et de Soins est ouvert du lundi au vendredi de 8:00 à 17:00 heures à l'adresse suivante :

29, Chemin J.A. Zinnen
L-7616 Larochette
Tel. 83 76 31 – 1

Nous vous conseillerons et vous aiderons avec plaisir.



Hilfs- und Pflegezentrum Larochette

Seit nunmehr 10 Jahren bietet die STËFTUNG HËLLEF DOHEEM ihre ambulanten Dienstleistungen landesweit über 25 klientennahe Hilfs- und Pflegezentren an. Auch das *Centre d'Aide et de Soins* in Larochette leistet einen unverzichtbaren Dienst in der häuslichen Versorgung von kranken und hilfsbedürftigen Personen aller Alterskategorien. Dem Pflegezentrum ist ein Dispensaire angegliedert und seit 2007 auch die Tagesstätte „Elise de Roebe“, welche sich an der Adresse 35, Chemin J.A. Zinnen befindet.

Im Pflegezentrum arbeiten derzeit 44 Mitarbeiter(innen) unter der Leitung von Frau Karin Schmit.

Jeden Morgen zwischen 7:00 und 7:30 Uhr verlassen rund ein Dutzend Pflegekräfte ihre Dienststelle um die zahlreichen Klienten aus dem Einzugsgebiet der Gemeinden des interkommunalen Syndikates Ermsdorf, Fischbach, Heffingen, Larochette, Medernach, Nommern und Waldbillig zu betreuen.

Die Pflegekräfte, welche ihre Klienten gut kennen müssen, sind in kleine, interdisziplinäre Teams eingeteilt, denen die Versorgung einer begrenzten Anzahl von Klienten anvertraut ist.

Die Krankenpflegehelfer und Aide-socio-familiale übernehmen vorwiegend die Grundpflege der pflegebedürftigen Personen, bieten eine Unterstützung beim Einkauf oder im Haushalt an und betreuen bedürftige Personen in deren Zuhause.

Die Tätigkeiten der Krankenschwestern wie z.B. Blutentnahme, Spritzen, Blutzuckermessung, Verbände oder Medikamentenverabreichung können auf ärztliche Anordnung zu Hause oder im **Dispensaire** durchgeführt werden. Unser Dispensaire ist wochentags von 7:00 bis 9:00 Uhr geöffnet.

Die Tagesstätte „Elise de Roebe“ ist von montags bis samstags, von 8:00 bis 18:00 Uhr, geöffnet und

bietet ein grosses Spektrum von Einzel- und Gruppen- sowie therapeutische Aktivitäten an.

Die verschiedenen anderen Serviceangebote der Stëftung Hëllef Doheem wie z.B. „**Propper Doheem**“, „**Projet Nuetswachen**“ oder „**De Wäschkuerf**“ sind weitere Leistungen die Unterstützung im Alltag bieten, auch wenn kein Anspruch auf Pflegeversicherung besteht.

Die **Equipe de soins spécialisés** leistet palliative Pflege und steht bei Bedarf 24/24 Stunden zur Verfügung.

Ebenso können andere qualifizierte Mitarbeiter wie Psychologen, Ergotherapeuten, Psychomotoriker, Sozialarbeiter oder Ernährungsberater eine Unterstützung in spezifischen Lebenssituationen anbieten.

Die Beratung der pflegenden Angehörigen wird durch den „**Berodungsdengscht**“ der Stëftung Hëllef Doheem unterstützt. Dieser Service bietet z.B. kostenlose Kurse an, um den jeweiligen Helfern die Möglichkeit zu geben, die Pflege ihrer Angehörigen zu Hause bestmöglich zu gestalten.



Die Organisation der optimalen Koordination und Vernetzung all dieser möglichen Leistungen übernimmt das Pflegezentrum in Larochette.

Eine genauere Darstellung dieser einzelnen Aktivitäten der Stëftung Hëllef Doheem wird im Herbst 2009 für die Einwohner der Gemeinde erfolgen (das genaue Datum wird rechtzeitig mitgeteilt werden).

Das Centre d'Aide et de Soins ist von Montag bis Freitag von 8:00 bis 17:00 Uhr an folgender Adresse geöffnet:

Der Bummelbus ermöglicht das Abholen vor Ihrer Haustür und befördert Sie, bequem, sicher und flexibel an die von Ihnen gewünschte Adresse und auch wieder nach Hause.

Le Bummelbus vient vous chercher chez vous et vous conduit de façon confortable, sûre et flexible à l'adresse de votre choix et vous ramène chez vous.



forum pour l'emploi
a.s.b.l.



Der Bummelbus stellt in der Nordregion eine Ergänzung zum öffentlichen und privaten Transport dar mit mehr als 77 157 Fahrten in 24 Gemeinden im Jahr 2008.

Le Bummelbus représente dans la région Nord du pays un complément aux transports publics et privés avec plus de 77 157 trajets dans 24 communes en 2008.



Pour profiter de ce service, il suffit de le demander 1 jour à l'avance entre 8 et 18 heures du lundi au vendredi au numéro d'appel suivant:

Um diesen Dienst in Anspruch nehmen zu können, genügt es, 1 Tag im Voraus zwischen 8 und 18 Uhr von Montag bis Freitag auf folgender Telefonnummer anzurufen:



26 80 35 80

Formulaire d'inscription (1 fiche par activité)

à retourner à Bummelbus: par fax 80 48 85 - 60 ou par e-mail: bummelbus@fpe.lu
ou par courrier à: FORUM POUR L'EMPLOI - projet Bummelbus - 20, route d'Ettelbruck L-9230 DIEKIRCH

Le (la) soussigné(e): (Nom et Prénom):

Rue et N°: Code postal et localité:

Téléphone 1: GSM 1:

Téléphone 2: GSM 2:

Bureau: Fax: e-mail:

désire inscrire ☐ ma fille / ☐ mon fils / ☐ désire m'inscrire

Nom et Prénom: Sexe: o féminin o masculin

GSM enfant: Date de Naissance: ____/____/____

Etudiant: o oui o non

Siège enfants: o oui o non rehausseur enfants: o oui o non

❶ Adresse de départ:

ACTIVITE: O danse O école O musique O tennis O lasep O piscine
O scouts O ateliers O gymnastique O équitation O judo O tennis de table
O navette bus O grand-parents O maison relais O gare O arrêt de bus O clinique
O travail O médecin O kiné O coiffeur O achat O commune
O crèche O Amiperas O club senior O autre: (préciser).....
O football: junior / cadets / scolaires / poussins / minimes (souligner ce qui convient)

Nom de l'association:

Adresse postale:

❷ Lieu de l'activité (adresse d'arrivée):

❸ Adresse de retour:

Vous pouvez nous indiquer une période d'inscription **A** ou des dates fixes **B**.

A. Période d'inscription: du ____ au ____

Jour: o Lundi o Mardi o Mercredi o Jeudi o Vendredi Samedi

Heure arrivée: ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs

Heure retour: ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs ____:____hrs

Voulez-vous profiter du Bummelbus pendant les vacances scolaires? o oui o non

B. Dates fixes:

Dates:	____/____	____/____	____/____	____/____	____/____	____/____
Heure arrivée:	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs
Heure retour:	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs

Dates:	____/____	____/____	____/____	____/____	____/____	____/____
Heure aller:	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs
Heure retour:	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs	____:____hrs

(les heures de départ resp. heures de retour vous seront confirmées par notre centrale téléphonique)

Les données personnelles seront traitées en toute confidentialité et ne seront pas transmises à des tiers.

Lieu et date:

Signature
(pour les mineurs, signature du tuteur)

Concours: Wie liest d'Informatiounsblaad ??

1



2



3



An dësem Informatiounsblaad, hu mir e Concours mat der Fro. **Wie liest d'Informatiounsblaad?** Wann Dir wesst zu wat fir engem Artikel déi Photoën sinn, da schreiw d'Änwert op de Coupon (oder Photocopie) a schéckt se op d'Gemeng, an dat bis spéitstens den 01. Oktober 2009.



-Concours Informatiounsblaad 2/2009

1. Photo.....

2. Photo.....

3. Photo.....

Numm:.....Virnumm:.....

Adress:.....L-.....

Concours: Wie liest d'Informationsblad ??

1



2



3



Hei d'Äntwerten vum Concours aus der leschter Zeitung

Bild 1: Großzügige Ausländerkommission

Bild 2: Ungarischen Dag

Bild 3: RCCM Wanterchampionat

27 Äntwertschäiner hu mir era kritt, a bäi allen 27 waren t'Froën richtig beäntwert. Folgend 3 Gewënner si gezu ginn, Brigitte Feltes, Marie Grethen a Claude Noesen hu jeweils e Bong am Wert vun 50.- € gewonnen, fir op Reilander Millen iessen ze goën.